Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
27 JUIN 1951
Transmis à M. Bureau Coordination

VVV. L.2235/1/V.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 17 juillet 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant les catégories dans lesquelles sont rangés les magistrats de l'ordre judiciaire et le personnel des services judiciaires en vue de l'application de l'arrêté royal du 9 janvier 1951, portant réglementation générale en matière de frais de parcours", a donné en sa séance du 30 juillet 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 17e Juli 1951 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot bepaling van de categorieën waarin de magistraten van de rechterlijke orde en het personeel van de gerechtelijke diensten zijn gerangschikt met het oog op de toepassing van het koninklijk besluit van 9 Januari 1951 houdende algemene regeling in zake reiskosten", heeft ter zitting van 30 Juli 1951 het volgend advies gegeven :

Le projet trouve son fondement légal dans l'article 8 de l'arrêté royal du 9 janvier 1951 portant réglementation générale en matière de frais de séjour. Il concerne, dès lors, exclusivement les déplacements effectués en matière administrative. Il ne modifie en rien les dispositions du tarif criminel qui règlent à l'égard des magistrats, des greffiers et des officiers et agents de la police judiciaire, le remboursement des frais de voyage exposés en matière répressive.

\+

\+ \+

En ce qui concerne la forme, le Conseil d'Etat propose de supprimer au premier alinéa du préambule le mot "et" dans le texte français, et de remplacer dans le texte néerlandais de ce même alinéa les mots "en onder meer" par les mots "namelijk op".

Le texte néerlandais du troisième alinéa du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op het eensluidend advies van de Eerste-Minister, gegeven 20 Juni 1951;".

.../...

Le Conseil d'Etat propose de rédiger la phrase liminaire de l'article 1er ainsi qu'il suit :

"Les magistrats de l'ordre judiciaire, les greffiers, les fonctionnaires et agents des greffes, des parquets et de la police judiciaire, sont rangés comme suit dans les catégories fixées à l'article 8 de l'arrêté royal du 9 janvier 1951: ...".

+

\+ +

Le Conseil d'Etat rappelle qu'en vertu de l'article 6 de la loi du 20 juillet 1921, le projet doit être contresigné par le Ministre des Finances.

Het ontwerp ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 8 van het koninklijk besluit van 9 Januari 1951 houdende algemene regeling inzake reiskosten. Het heeft derhalve enkel betrekking op de reizen voor administratieve aangelegenheden. Het brengt generlei wijziging aan de bepalingen van het tarief der gerechtskosten in strafzaken, waarbij ten aanzien van de magistraten, de griffiers, de officieren en agenten van de gerechtelijke politie, de terugbetaling van voor strafzaken gedane reiskosten wordt geregeld.

\+

\+ \+

Wat de vorm betreft, stelt de Raad van State voor, in het eerste lid van de inleiding in de Franse tekst het woord "et" weg te laten en, in de Nederlandse tekst van hetzelfde lid, de woorden "en onder meer" te vervangen door "namelijk op".

Het derde lid van de inleiding zou als volgt moeten worden gelezen :

"Gelet op het eensluidend advies van de Eerste-Minister, gegeven 20 Juni 1951;".

De Raad van State stelt voor, de volzin die artikel 1 inleidt als volgt te lezen :

.../...

"De magistraten der rechterlijke macht, de griffiers, de ambtenaren en beambten van de griffies, van de parketten en van de gerechtelijke politie, worden in de categorieën, in artikel 8 van het koninklijk besluit van 9 Januari 1951 bepaald, als volgt gerangschikt: ...".

+

+ +

De Raad van State wijst er op dat krachtens artikel 6 van de wet van 20 Juli 1921 het ontwerp door de Minister van Financiën moet worden medeondertekend.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	M.SOMERHAUSEN,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	F.LEPAGE, D.DECLEIRE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ, P.ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) M.SOMERHAUSEN.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
de la Justice.
van Justitie.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat f.f.,

De w.n. Griffier van de Raad van State,

J.CYPRES,
Greffier adjoint,
Adjunct-griffier.